

UNIVERSIDAD DE ECONOMÍA DE BRATISLAVA

FACULTAD DE LENGUAS APLICADAS

Número de registro: 106005/B/2021/36114651033264644

COLORES EN EL LENGUAJE ECONÓMICO

Trabajo Fin de Grado

2021

Alexandra Schwarzová

UNIVERSIDAD DE ECONOMÍA DE BRATISLAVA

FACULTAD DE LENGUAS APLICADAS

COLORES EN EL LENGUAJE ECONÓMICO

Trabajo Fin de Grado

Programa de estudio: Lenguas Modernas y Comunicación Intercultural

Área de estudio: Filología

Departamento de formación: Departamento de Lenguas Románicas y Eslavas

Tutora: doc. Mgr. Mária Spišiaková, PhD.

Bratislava 2021

Alexandra Schwarzová

Declaración jurada

Por la presente declaro que he elaborado el presente trabajo solo/a y he mencionado todas las fuentes y referencias bibliográficas utilizadas.

Fecha:

.....

(Firma del estudiante)

Agradecimiento

Por medio de la presente quiero agradecer a mi tutora doc. Mgr. Mária Spišiaková, PhD. por su tiempo, sus consejos y asesoramiento en la elaboración del Trabajo Fin de Grado. También me gustaría agradecer a mis amigas Lenka Bakaljarová y Petra Podrimavská por su apoyo inagotable.

ABSTRAKT

SCHWARZOVÁ, Alexandra: *Farby v ekonomickom jazyku*. – Ekonomická univerzita v Bratislave. Fakulta aplikovaných jazykov: Katedra románskych a slovanských jazykov. - Mgr. Mária Spišiaková, PhD. – Bratislava: FAJ EUBA, 2021 49 s.

Cieľom bakalárskej práce je na základe rešeršov ekonomických textov z korpusu RAE (Španielska jazyková akadémia) opísať, charakterizovať a analyzovať konštrukcie, v ktorých sú použité farby. Práca je rozdelená na štyri časti. Prvá časť sa venuje vysvetleniu pojmov ako sú jazyk, odborný jazyk, štylistika a farby. V druhej kapitole sa definuje hlavný cieľ práce. Tretia kapitola opisuje postup a metodiku práce. V štvrtej, praktickej časti, sú zhrnuté výsledky práce, ktoré sme získali analýzou, komparáciou a opisom pojmov obsahujúcich chromatický komponent.

Výsledkom práce je aktuálny prehľad výrazov obsahujúcich farby, ktoré sa vyskytujú a používajú v ekonomickom jazyku.

Kľúčové slová: odborný jazyk, ekonomický jazyk, štylistika, farby, analýza

RESUMEN

SCHWARZOVÁ, Alexandra: *Colores en el lenguaje económico*. – Universidad de Economía de Bratislava. Facultad de Lenguas Aplicadas: Departamento de Lenguas Románicas y Eslavas. – Mgr. Mária Spišiaková, PhD. – Bratislava: FAJ EUBA, 2021 49 pág.

El objetivo del Trabajo Fin de Grado es describir, caracterizar y analizar las construcciones en las que se utilizan los colores a partir de la búsqueda en textos económicos del corpus de la RAE. El trabajo se divide en cuatro partes. En la primera se determinan los términos como lenguaje, lenguaje de especialidad, estilística y colores. El segundo capítulo define el objetivo principal del trabajo. El tercer capítulo describe el procedimiento y metodología utilizados en la elaboración del trabajo. El último (la parte práctica) resume los resultados que obtuvimos por medio del análisis, comparación y descripción de las unidades léxicas que contienen un componente cromático. El resultado del trabajo ofrece una visión actual de las expresiones que contienen colores y se utilizan en el lenguaje económico.

Palabras clave: lenguaje de especialidad, lenguaje económico, estilística, colores, análisis

ÍNDICE

Introducción	8
1 Situación actual del tema investigado en el país y en el extranjero	10
1.1 Definición de la lengua según varios autores	10
1.1.1 Autores eslovacos	10
1.1.2 Autores extranjeros	11
1.2 Estilística	13
1.3 Lenguaje de especialidad.....	16
1.4 Colores.....	20
1.4.1 El color como componente de la comunicación	21
1.4.2 Color y cultura	22
2 Objetivos del trabajo.....	25
3 Metodología de trabajo y métodos de investigación	26
4 Resultados del trabajo y discusión	28
4.1 Color negro	28
4.2 Color blanco.....	30
4.3 Color rojo.....	33
4.4 Color verde	35
4.5 Color gris	36
4.6 Color azul	37
4.7 Color amarillo	38
4.8 Color naranja.....	39
4.9 Color púrpura.....	40
Conclusión	41
Resumé	44
Bibliografía	47

Introducción

La lengua forma parte de la civilización humana desde la antigüedad. Las primeras formas de la comunicación entre personas se basaban en emitir sonidos mediante los cuales transmitían información básica que expresaba peligro o afecto. Varias representaciones gráficas también sirvieron como herramienta de comunicación. Debido a la constante evolución de la sociedad humana era inevitable que la lengua evolucionara también. En diferentes lugares geográficos, los idiomas, así como su forma escrita, se formaron de manera diferente. Los idiomas que tenían características comunes y ciertas similitudes, por ejemplo, en el plano sonoro del idioma o el vocabulario, han formado familias lingüísticas. Son grupos de idiomas que tienen un origen común (es decir, un predecesor). En español, el antecesor es el idioma indoeuropeo.

Un hito importante para la lengua fue la creación de la disciplina científica autónoma llamada lingüística, que estudia la lengua en términos de su desarrollo, estructura y funciones. La comunicación tiene muchas formas de expresión, incluidas la forma escrita, expresiones faciales, lenguaje corporal o el lenguaje de señas. Por ejemplo, el lenguaje corporal es una forma de comunicación no verbal que utiliza gestos y partes del cuerpo para transmitir un mensaje y es una forma común de la comunicación en todo el mundo. Además del uso de la lengua escrita con fines formales, hoy en día se utiliza cada vez más para la comunicación personal en las redes sociales.

Hoy, todos los idiomas tienen su forma común y profesional. En la parte teórica del trabajo nos centramos principalmente en la lengua como tal y en el lenguaje de especialidad, sus características básicas y clasificación. Una parte fundamental del trabajo es el lenguaje económico y sus características, pero también definimos otros tipos del lenguaje de especialidad (lenguaje de los textos publicitarios, científico, económico...). El tema de la relación entre la lengua y la economía ha recibido más atención por la parte de los lingüistas a partir de la segunda mitad del siglo 20. Desde entonces, hemos visto un desarrollo más rápido de la economía del mercado, globalización y un aumento del interés por la economía. Esto también se reflejó en la aplicación de los conceptos como el capital, beneficio y mercado en las formas metafóricas.

En la parte práctica nos centramos en el análisis semántico de las expresiones con el componente cromático en el lenguaje económico. En el mundo actual, el color ya no solo sirve para nombrar la realidad que nos rodea, sino que también tiene un significado más profundo. Históricamente, el color ha adquirido gradualmente muchas connotaciones y

deferentes culturas lo asocian con diferentes realidades. Incluso en el lenguaje económico, el color ha encontrado su lugar y sirve para nombrar los fenómenos y hechos que ocurren en la economía. En el contexto económico, el color ha adquirido muchas veces un significado figurativo. En este trabajo nos enfocamos en la relación entre la lengua y los colores y el significado que han adquirido estos colores en el contexto económico.

1 Situación actual del tema investigado en el país y en el extranjero

La lengua es un fenómeno ubicuo que ha sido parte de este mundo desde la antigüedad y tiene un inmenso poder sobre la humanidad. Se considera una de las herramientas más poderosas del ser humano, porque sin la lengua no hay comunicación. Ha dado forma a varias naciones que habitan este planeta durante milenios, y podemos decir con certeza que sin él, la sociedad humana habría caído en el olvido y no habría evolucionado a la forma que conocemos hoy. Es algo que nos une como seres inteligentes y razonables pero al mismo tiempo nos distingue con sus múltiples formas y crea una inmensa diversidad cultural.

1.1 Definición de la lengua según varios autores

El tema de la lengua ha sido abordado por muchos autores durante su constante desarrollo desde diferentes puntos de vista. Para ellos la lengua es un gran todo variado que está en un proceso constante de desarrollo y análisis.

1.1.1 Autores eslovacos

Uno de los especialistas eslovacos es Ján Findra, que trabaja en el campo de la investigación de la lengua literaria eslovaca contemporánea, principalmente en la estilística, lexicología, así como en el campo de la cultura y la formación de la lengua. En su publicación “*Jazyk, Reč, Človek (1998)*” (*Lengua, habla, hombre*) percibe la lengua como un don que Dios nos ha confiado y, al mismo tiempo, nos confía la capacidad de utilizarla como medio de comunicación, que es esencialmente la base de la pertenencia y la cohesión. Una persona a la que se le ha dado la capacidad de pensar es el creador de la lengua, por lo que esta se convierte inmediatamente en una condición de la existencia social humana. Es decir el vínculo entre el hombre, la sociedad humana y en el lenguaje es inseparable. Sin la posibilidad de la comunicación, cambio de información y la transmisión de ideas coherentes y formuladas lingüísticamente, la sociedad se desintegraría en individuos y finalmente dejaría de existir. Por lo tanto, el autor afirma que “el colectivo humano se formó en un momento en que las personas tenían algo que decirse.”¹

¹ FINDRA, J. 1998. *Jazyk, reč, človek*. 1ª edición. Bratislava : Q 111, 7 p. ISBN 80-85401-69-X.

“Desde tiempos inmemoriales, el hombre ha necesitado ponerse en contacto con otra persona. El intercambio de ideas, de información básica era una necesidad existencial. Esto es especialmente cierto en el caso del trabajo colectivo, que solo puede garantizarse sobre la base de la comunicación mutua. El hombre es el portador, creador y perfeccionador del lenguaje, mientras que el lenguaje mantiene unidas a las personas. Por tanto, existe un paralelo natural entre el desarrollo de la sociedad y el desarrollo de la lengua.”²

La idea esencial del autor es también la afirmación de que “la conciencia y la memoria del individuo en toda su complejidad nunca pueden contener la lengua. De hecho, en su forma material, reconocemos la lengua en el texto.”³

Otro de los muchos autores que abordan el tema de la lengua es Juraj Dolník. Trabaja en el campo de la lingüística general, la teoría y la cultura del lenguaje literario y los estudios de traducción. En su libro “*Teória spisovného jazyka (2010)*” (*Teoría del lenguaje formal*), nos presenta el concepto de la lengua como un alejamiento de su estado natural. Dice que “la lengua articulada se ha convertido en una de las cualidades constitutivas de un ser que ha emergido de su estado natural y se ha vuelto cada vez más diferente de los seres que permanecen en ese estado. El desarrollo de la lengua es un síntoma acompañante de la transformación de un ser humano potencial en ser humano y su salida gradual del estado natural.” Esto significa que al formar y desarrollar la lengua articulada, se supera la limitación de la comunicación.⁴

Sin embargo, la lengua no es solo una herramienta de comunicación que satisface las necesidades de unas personas asociadas a la interacción social, principalmente con la transmisión de ideas y productos de actividades y procesos de su mundo interior en general. La lengua es también un medio para pensar, percibir y comportarse, es decir, participa en la creación de ideas, interfiere en la percepción del mundo y el comportamiento humano.⁵

1.1.2 Autores extranjeros

Ferdinand de Saussure es lingüista suizo cuyas ideas sobre la estructura de la lengua formaron la base del progreso de la lingüística en el siglo XX. Se considera el fundador de

² FINDRA, J. 1998. *Jazyk, reč, človek*. 1ª edición. Bratislava : Q 111, 21 p. ISBN 80-85401-69-X.

³ FINDRA, J. 1998. *Jazyk, reč, človek*. 1ª edición. Bratislava : Q 111, 9 p. ISBN 80-85401-69-X.

⁴ DOLNÍK, J. 2010. *Teória spisovného jazyka so zreteľom na spisovnú slovenčinu*. 1ª edición. Bratislava : Veda, 182 p. ISBN 978-80-224-1119-6.

⁵ ORGOŇOVÁ, O., DOLNÍK, J. 2010. *Používanie jazyka*. Bratislava : Univerzita Komenského, 16 p. ISBN 978-80-223-2925-5.

la lingüística moderna y la comprensión del lenguaje como sistema. También definió los conceptos de lengua, lenguaje, habla y la diferencia entre ellos.

Juan Carlos Moreno Cabrera es un lingüista español. Su trabajo se ha centrado principalmente en la situación de la diversidad lingüística en el mundo, la tipología lingüística, la lingüística teórica, la sintaxis en general, la semántica etc. Según él “la lengua en sí se entiende como la facultad humana que nos permite comunicarnos a partir de señales que transmitimos físicamente (visuales y auditivas). Es una característica exclusiva de nuestra especie, que tiene una clara base biológica.”⁶

“Bajo el término "lenguaje humano" entendemos la capacidad o conjunto de capacidades, característicos de nuestra especie, que nos posibilitan asociar simbólicamente conceptos, ideas, emociones y escenarios mentales con formas lingüísticas abstractas y materializar esas formas lingüísticas en señales transmisibles mediante un canal físico con la intención de provocar en nuestros interlocutores, a través de la percepción y análisis de esas señales físicas, unas asociaciones simbólicas similares a las que dan origen a esas señales, con unas consecuencias cognitivas determinadas.”⁷

Alcaraz Varó y Martínez Linares perciben la lengua como “un sistema abstracto que permite a las personas comunicarse entre sí a través del medio de signos lingüísticos.” Por otra parte, añaden que todo este canal de comunicación se da a nivel oral auditivo, visual o háptico.⁸

Dubois ve la lengua como “la capacidad específica de la especie humana para comunicarse a través de un sistema de señales vocales”, también menciona la presencia y existencia de centros nerviosos genéticamente especializados como parte de una técnica corporal compleja que interviene en la creación del lenguaje. El ya mencionado sistema de señales vocales utilizado por un grupo social (o comunidad lingüística) determinado, constituye como producto final una lengua determinada.⁹

⁶ CABRERA MORENO CARLOS J. 2018. *El lenguaje y las lenguas. Naturaleza, origen, diversidad y cultura*. Madrid : Universidad Autónoma de Madrid, 12 p. [cit. 2020-12-15]. Disponible en <(PDF) EL LENGUAJE Y LAS LENGUAS. NATURALEZA, ORIGEN, DIVERSIDAD Y CULTURA (researchgate.net)>.

⁷ CABRERA MORENO CARLOS J. 2018. *El lenguaje y las lenguas. Naturaleza, origen, diversidad y cultura*. Madrid : Universidad Autónoma de Madrid, 21 p. [cit. 2020-12-15]. Disponible en <(PDF) EL LENGUAJE Y LAS LENGUAS. NATURALEZA, ORIGEN, DIVERSIDAD Y CULTURA (researchgate.net)>.

⁸ ALCARAZ VARÓ, E., M. A. MARTÍNEZ LINARES. 2004. Diccionario de lingüística moderna. En CARLOS MORENO CABRERA J. 2018. *El lenguaje y las lenguas. Naturaleza, origen, diversidad y cultura*. Madrid : Universidad Autónoma de Madrid, 372 p. [cit. 2020-12-15]. Disponible en <(PDF) EL LENGUAJE Y LAS LENGUAS. NATURALEZA, ORIGEN, DIVERSIDAD Y CULTURA (researchgate.net)>.

⁹ DUBOIS, J. et al. 1973. Dictionnaire de linguistique. En CABRERA MORENO CARLOS J. 2018. *El lenguaje y las lenguas. Naturaleza, origen, diversidad y cultura*. Madrid : Universidad Autónoma de Madrid, 274 p. [cit. 2020-12-15]. Disponible en <(PDF) EL LENGUAJE Y LAS LENGUAS. NATURALEZA, ORIGEN, DIVERSIDAD Y CULTURA (researchgate.net)>.

1.2 Estilística

Podemos percibir la lengua en sí mismo como un gran sistema que también tiene otros subsistemas. Dividimos estos subsistemas en cinco niveles sin los cuales la lengua sería incompleta. Estamos hablando aquí del sonido, la forma, el significado, la composición y el nivel estilístico de la lengua. A partir de ellos, las propias disciplinas lingüísticas se han desarrollado aún más, donde cada una de ellas se ocupa de un aspecto diferente de la lengua. Primero hablamos de la fonética y fonología (estudia el lado sonoro de la lengua, creación de sonidos en el habla humana), luego morfología (examina el plano formal, clases de palabras, categorías...), sintaxis (estudia los sintagmas y oraciones) y lexicología (estudia el significado y formación de palabras y relaciones entre ellas). Por último, pero no menos importante, es necesario mencionar la estilística (nivel estilístico), utiliza conocimientos y resultados de otras disciplinas lingüísticas. Se centra en la selección y uso correcto de los recursos lingüísticos en diferentes tipos de textos. También estudia estilos de la lengua, procedimientos estilísticos, procesos estilísticos y otros.

Mistrík define la estilística como “el estudio de la selección y la forma de utilizar los medios y procedimientos lingüísticos, no lingüísticos o literarios en el proceso de la comunicación. En general, se hace una distinción entre la estilística lingüística y la literaria. La estilística lingüística es una parte relativamente separada de la lingüística, que se ocupa de los medios de expresión utilizados en la formación de las construcciones lingüísticas, estructura del texto y la diferenciación estilística de las expresiones lingüísticas. La estilística literaria forma parte de la teoría de la literatura, se ocupa de los medios utilizados en la creación de una obra literaria.”¹⁰

El autor continúa con la definición del estilo. Lo define como “una forma de expresión que se crea mediante una selección intencionada, una organización y el uso de medios lingüísticos y no lingüísticos con respecto al tema, situación, función y la intención del autor.” Igual que las situaciones estilísticas, las funciones y los estratos estilísticos cambian durante el desarrollo de la sociedad y de la lengua, también cambia la coloración estilística del lenguaje. Incluso los sistemas del estilo funcional no siempre tienen la misma forma en todas partes. Su alcance, posición mutua, importancia y relación con el lenguaje

¹⁰ MISTRÍK, J. 1989. *Štylistika*. 2ª edición. Bratislava : Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 30 p. 067-055-89 STY 12/A.

literario están cambiando. El estilo es una categoría que evoluciona y cambia constantemente.¹¹



Esquema 1 Clasificación de los estilos lingüísticos (MISTRÍK, J. 1989)

Los límites de los estilos, como ya se ha dicho, no son los que se muestran en el diagrama, ni su forma es fija. Los estilos en el lenguaje evolucionan y cambian más rápido que el léxico, la gramática o la fonética del lenguaje. Un nuevo estilo puede surgir y desarrollarse casi ante los ojos de una generación u otro puede cambiar su forma.¹²

Los estilos generalmente se dividen en los estilos objetivos (científico, administrativo), subjetivos (literario, narrativo) y los estilos objetivo-subjetivos (publicitario y retórico). En el siguiente apartado definimos con más detalle el estilo *científico*, *administrativo* y *publicitario*.

I. Estilo científico

El estilo científico se utiliza cuando se transmite información sobre el trabajo, se hacen públicos los conocimientos adquiridos y se registran las ideas importantes adquiridas a través de la investigación científica, la reflexión y la experiencia.¹³ Su forma es precisa y exacta. Evita el uso de una gran cantidad de verbos y expresiones figuradas. Se basa en los hechos y evidencia.¹⁴ Entre sus principales características destacan la conceptualidad,

¹¹ MISTRÍK, J. 1989. *Štylistika*. 2ª edición. Bratislava : Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 419 p. 067-055-89 STY 12/A.

¹² MISTRÍK, J. 1989. *Štylistika*. 2ª edición. Bratislava : Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 423 p. 067-055-89 STY 12/A.

¹³ REGISTER CHRÁNENÝCH DIELNÍ. 2020. [cit. 2021-04-14]. Disponible en <<https://www.registerchranenychdielni.sk/styly-slovenskeho-jazyka/>>

¹⁴ MONOGRAFÍAS. 2009. [cit. 2021-04-14]. Disponible en <<https://www.monografias.com/trabajos75/estilo-concepto-clasificacion/estilo-concepto-clasificacion2.shtml>>

precisión, claridad y la profesionalidad. El estilo científico también utiliza medios gramaticales simples, verbos en tercera persona singular y plural, y oraciones enunciativas largas.¹⁵ Incluimos aquí, por ejemplo, disertación, artículo especializado, científico, informe, conferencia...

II. Estilo administrativo

Este estilo se utiliza principalmente en la comunicación oficial y tiene un carácter puramente oficial y público. Ocurre solo en forma escrita. Los textos del estilo administrativo se escriben de acuerdo con el esquema establecido en la forma prescrita.¹⁶ Sus principales características incluyen objetividad, neutralidad (no utiliza palabras emocionales) y objetividad. Utiliza términos técnicos y está dominado por oraciones enunciativas (similar al estilo profesional). Siempre tiene un destinatario específico (puede ser el público en general o una persona específica). Intenta incluir tantos hechos como sea posible en cada oración. Utiliza datos precisos (sin ambigüedad) y evita el uso de descripciones. Los textos de estilo administrativo incluyen, por ejemplo, protocolo, decreto, contrato, certificado ...¹⁷

III. Estilo publicitario

El estilo publicitario se utiliza principalmente en el ámbito periodístico. Se esfuerza por proporcionar la información más actualizada posible e influir, educar y llamar la atención del público general. En términos de sintaxis, usa oraciones compactas (sintácticamente más pobres) pero usa un rico léxico.¹⁸ Los términos técnicos se reemplazan por descripciones para lograr la mayor claridad posible. También enfatiza la objetividad y la persuasión. Entre los textos de estilo publicitario pertenecen, por ejemplo, la entrevista, informe, artículo o reseña.¹⁹

¹⁵ REGISTER CHRÁNENÝCH DIELNÍ. 2020. [cit. 2021-04-14]. Disponible en <<https://www.registerchranenychdielni.sk/styly-slovenskeho-jazyka/>>

¹⁶ SLOVENČINA.EU. 2020. [cit. 2021-04-14]. Disponible en <<https://slovincina.eu/sloh/jazykove-styly/administrativny/>>

¹⁷ MISTRÍK, J. 1997. *Štylistika slovenského jazyka*. Bratislava : Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 598 p ISBN 80-08-02529-8.

¹⁸ JOURNALISM AND MASS COMMUNICATION. 2021. [cit. 2021-04-14]. Disponible en: <<https://www.peoi.org/Courses/Coursesen/mass/mass5.html>>

¹⁹ MISTRÍK, J. 1997. *Štylistika slovenského jazyka*. Bratislava : Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 598 p ISBN 80-08-02529-8.

1.3 Lenguaje de especialidad

Lenguaje de especialidad, a pesar de su profesionalidad, se utiliza cada vez más en el habla común y está penetrando gradualmente en diversas áreas de la vida cotidiana. Hoy en día, incluso una persona que no tiene conocimientos profesionales extensos, un lego, puede usar fácilmente muchos términos específicos y usarlos de manera efectiva en diversas situaciones y contextos. En base a esto, podemos decir que el lenguaje de especialidad y las expresiones relacionadas se convierten en una parte integral de nuestro vocabulario común.

Si analizamos el lenguaje profesional, vemos que se trata de un lenguaje científico, técnico y de otras diversas profesiones. En paralelo con los avances científicos y técnicos, estos lenguajes también se están desarrollando. Son utilizados principalmente por aquellos a quienes sirven como herramienta para la transmisión de los conocimientos especializados.²⁰

Teresa Cábre se refiere a los lenguajes de especialidad como “subconjuntos de recursos específicos, lingüísticos y no lingüísticos, discursivos y gramaticales que se emplean en situaciones consideradas especializadas por sus condiciones comunicativas.”²¹

Josefa Gómez de Enterría opina que “una de las características compartidas más importantes de las lenguas de especialidad son sus características lingüísticas y funcionales. Todos los poseen sin distinción y, gracias a ellos, están interconectados. Estamos hablando de aquellos caracteres que los distinguen de una lengua común con la que comparten el mismo sistema lingüístico. Las lenguas de especialidad son, de hecho, subsidiarias, de algún modo la rama de la lengua común. Comparten características estructurales comunes, como morfología y sintaxis, y por tanto también procedimientos de formación de palabras. Se diferencian de la lengua común principalmente en tener su propia terminología específica. Además, se caracterizan por otras características lingüísticas, fundamentalmente sintácticas, estilísticas, pragmáticas y funcionales. Los rasgos lingüísticos más destacados que los distinguen de la lengua común son, en particular, el léxico y los discursivos marginales de los textos especializados.”²²

En la siguiente parte nos centramos en diferentes tipos específicos de lenguajes profesionales, enfocando en el lenguaje económico, que es el tema de nuestro trabajo.

²⁰ LERAT, P. 1997. *Las lenguas especializadas*. Barcelona : Ariel, 224 p. ISBN 978-84-344-8223-4.

²¹ CABRÉ, M. T., GÓMEZ DE ENTERRÍA, J. 2006. *La enseñanza de los lenguajes de especialidad*. La simulación global. Madrid : Gredos, 161 p. ISBN 978-84-249-2793-6.

²² GÓMEZ DE ENTERRÍA, J. 2010. *El lugar que ocupan las lenguas de especialidad en la enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera*. España : Universidad de Alcalá, 24 p. [cit. 2020-12-17]. Disponible en <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/20/20_0041.pdf>.

I. Lenguaje científico-técnico

La atención recibida por la investigación científica y sus aplicaciones prácticas se ha convertido en un factor muy importante en los últimos años, enfatizando el papel de este tipo de lenguaje en la cognición humana. Además, el progreso científico-técnico actual influye todas las parcelas y contribuye así a la importancia creciente que la ciencia y la técnica alcanzan en la vida del hombre contemporáneo. Sus características básicas incluyen alcanzar una verdad general o universal y sus resultados son válidos para toda la sociedad. Entre otras podemos mencionar la objetividad y por lo último, tiene un carácter verificable, la posibilidad de verificar los enunciados científicos.²³

II. Lenguaje administrativo

El lenguaje administrativo puede definirse como el utilizado por la propia administración con el fin de una comunicación más eficaz con los ciudadanos. Aunque se define como un lenguaje especial, su forma debe estar a un nivel tal que todos puedan entenderlo y luego utilizarlo sin ningún problema, ya sea de forma oral o escrita.²⁴ Según Mérida Ramos hay tantos idiomas administrativos como sectores diferentes en la administración pública. Por tanto, podemos hablar de lenguaje administrativo fiscal, otro laboral, militar, diplomático, etc.²⁵

Badía añade que su especificidad radica en la diversidad de vocabulario, estilo o gramática, dependiendo del ámbito en el que nos encontremos actualmente. Cada ciudadano se comunica con la administración, ya sea que estemos hablando de contacto a diario o en diferentes momentos de su vida. Para ello, es necesario expresarse profesionalmente, pero a la vez, como profano, utilizar un lenguaje sencillo, con palabras de uso común (accesible) y entender del mismo modo, y sin preparación especial, los mensajes de la Administración. Concluimos que es realmente un lenguaje especializado, pero que tiene una audiencia muy amplia, que son los ciudadanos.²⁶

²³ TRUP, L., ŠOLTYS, J. 2000. *Introducción a la estilística española*. 1ª edición. Bratislava : AnaPress, 14 p. ISBN 80-968234-3-4.

²⁴ BADÍA, J. 2011. *Sobre el lenguaje administrativo*. [cit. 2021-01-05]. Disponible en <<https://lenguajeadministrativo.com/>>.

²⁵ MÉRIDA RAMOS, M. 2018. *Manual del Lenguaje Administrativo del ayuntamiento de Madrid*. España. [cit. 2021-01-05]. Disponible en <<https://www.madrid.es/UnidadesDescentralizadas/Calidad/Publicaciones/Ficheros/ManualLenguajeAdministrativo1.pdf>>.

²⁶ BADÍA, J. 2011. *Sobre el lenguaje administrativo*. [cit. 2021-01-05]. Disponible en <<https://lenguajeadministrativo.com/>>.

III. Lenguaje de textos publicitarios

El lenguaje publicitario contiene recursos lingüísticos que se utilizan para brindar información rápida, precisa y convincente al público. Ocurre por escrito, forma hablada y visual. Extrae elementos típicos de todos los demás estilos primarios, p.ej. géneros informativos de lenguaje administrativo, géneros analíticos de lenguaje científico, géneros de ficción de lenguaje literario. Se caracteriza en particular por características como la objetividad, claridad, informatividad (proporcionar información clara y concisa) y la actualidad en un esfuerzo por brindar información al público en general.²⁷

IV. Lenguaje económico

El lenguaje económico es uno de los lenguajes de especialidad más extendidos y utilizados. Observamos su presencia en todas partes, ya sea en el ámbito profesional o en una conversación común. Esto se debe a su creciente penetración en situaciones y operaciones comunes que nos encontramos a diario, pero también a la propia globalización, que ha permitido su mayor difusión. Como cualquier tipo de lenguaje, se utiliza de forma oral o escrita.

Según Pizzaro Sanchez “Los textos especializados utilizan lo que en inglés se denomina *language for specific purposes*, o lengua para fines específicos que es la variedad funcional del uso de la lengua que utilizan los especialistas de dicho campo para comunicarse. En resumen, un texto económico puede ser especializado o no especializado dependiendo de los usuarios, temática y situación comunicativa en que se utilice. Las características pragmáticas son las que lo definen como tal.”²⁸

El autor también dice que en el campo de la economía hay textos económicos que son *no especializados* o que tienen un grado de especialización mínima. Un ejemplo podrían ser las noticias económicas que van dirigidas al público general y por tanto no requieren ningún conocimiento específico previo a su recepción. Por otro lado hay textos que requieren un conocimiento avanzado de la temática por lo que van dirigidos a expertos en ella, por ejemplo los informes técnicos de la Agencia Tributaria, un plan de empresa y similares.²⁹

²⁷ MISTRÍK, J. 1997. *Štylistika slovenského jazyka*. Bratislava : Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 598 p ISBN 80-08-02529-8.

²⁸ PIZARRO SÁNCHEZ, I. 2010. *Análisis y traducción del texto económico inglés-español*. España : Netbiblo, 10 p. IBSN 978-84-974-5553-4. [cit. 2020-12-18]. Disponible en <<https://books.google.com.ec/books?id=xw5NkIEv0W4C&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>>.

²⁹ PIZARRO SÁNCHEZ, I. 2010. *Análisis y traducción del texto económico inglés-español*. España : Netbiblo, 6 p. IBSN 978-84-974-5553-4. [cit. 2020-12-18]. Disponible en <<https://books.google.com.ec/books?id=xw5NkIEv0W4C&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>>.

Los textos económicos incluyen temáticas diversas como microeconomía, macroeconomía, administración, contabilidad, marketing, econometría, comercio, finanzas, banca, seguros, bolsa, fiscalidad, etc. Todas ellas forman parte de la economía y utilizan su lenguaje por lo que, en este sentido, la economía es un hiperónimo de todas las temáticas.³⁰

La economía utiliza tres tipos de códigos para comunicar sus ideas: código verbal (lengua), código matemático (ecuaciones) y código no verbal (tablas, gráficos, ilustraciones). Estos tres códigos juntos forman parte del lenguaje económico y al mismo tiempo lo complementan con sus propiedades específicas. Incluso gracias a estas características, es fácil determinar su especificidad y distinguirlo del lenguaje ordinario, que no está destinado a un área específica.

Según Jacobson hay seis funciones básicas relacionadas con los seis elementos que conforman el acto comunicativo: metalingüística (código), emotiva (emisor), poética (mensaje), conativa (receptor), fática (canal) y referencial (realidad). La función básica de los textos económicos es la referencial, pues permite el intercambio de información sobre un tema de especialidad, aunque también se emplean otras funciones como la metalingüística para dar aclaraciones, especialmente en los documentos en los que se produce una comunicación asimétrica; es decir, de experto a no experto o a semiexperto en la materia. La función referencial viene determinada por el uso más frecuente que en el lenguaje común de formas impersonales, plural mayestático, verbos en presente, sintaxis yuxtapuesta, ausencia de redundancia, uso de diversos recursos de presentación, etc.³¹

El lenguaje económico utiliza un vocabulario especializado propio y un vocabulario que puede compartir con otros lenguajes de especialidad o con la lengua común, que puede adquirir más de un significado incluso en la propia lengua de especialidad.

Según Román Minguéz el lenguaje económico presenta características comunes con el lenguaje jurídico:

a) lenguaje conservador, registro formal, elevado y académico. Se podría decir que es un lenguaje más técnico que el del lenguaje financiero y comercial, seguramente, por la formación teórica y académica de los economistas

b) uso de latinismos

³⁰ PIZARRO SÁNCHEZ, I. 2010. *Análisis y traducción del texto económico inglés-español*. España : Netbiblo, 27 p. ISBN 978-84-974-5553-4. [cit. 2020-12-18]. Disponible en <<https://books.google.com.ec/books?id=xw5NkIEv0W4C&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>>.

³¹ PIZARRO SÁNCHEZ, I. 2010. *Análisis y traducción del texto económico inglés-español*. España : Netbiblo, 31 p. ISBN 978-84-974-5553-4. [cit. 2020-12-18]. Disponible en <<https://books.google.com.ec/books?id=xw5NkIEv0W4C&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>>.

c) el vocabulario de base latina aunque existen también los términos de origen anglosajón d) el lenguaje de la economía se caracteriza por el uso de metáforas. Asimismo, este subdiscurso de los negocios utiliza gran número de siglas, acrónimos y apócope, ejemplo, PIB y PNB.³²

1.4 Colores

Si nos enfocamos en la palabra color desde un punto de vista general, podemos ver muchas interpretaciones dependiendo del contexto en el que se usa la palabra.

La definición del diccionario RAE es la siguiente:

1. *m. Sensación producida por los rayos luminosos que impresionan los órganos visuales y que depende de la longitud de onda. U. t. c. f.*
2. *m. Carácter peculiar de algunas cosas.*
3. *Matiz de opinión o fracción política.*³³

“Todas las personas que pueden ver pueden reconocer y nombrar colores. Los percibimos cuando miramos a todas partes. Se han convertido en una parte integral de nuestra visión. Los colores vivos de la naturaleza primaveral, los colores característicos de la fruta madura o la hierba verde son algo natural. Todos somos conscientes de lo que significa el término color, pero su definición exacta no es tan simple.”³⁴

La humanidad ha estado percibiendo colores desde sus inicios, y el color del mundo fue sin duda uno de los primeros momentos que llamó la atención de nuestra percepción. Al principio, probablemente fue solo en forma de la conciencia de la naturaleza colorida del mundo y la importancia de los tonos de color individuales, su uso como indicadores naturales o portadores de información importante.³⁵

Kvapil dice que es natural que las personas se acostumbren al color en función de la experiencia o la similitud con los objetos y fenómenos de la vida circundante que a menudo encuentran. En la vida de una persona, los colores son de gran importancia, tanto desde el punto de vista psicológico como desde el punto de vista de su efecto sobre el espacio o sobre

³² ROMÁN MÍNGUEZ, V. 2012. Algunas peculiaridades de la traducción inglés-español del discurso de los negocios. En MARTINO ALBA, P., LEBSANFT, C. 2012. *Telar de traducción especializada*. Madrid : Dykinson, 99 p. ISBN 978-84-9031-003-8. [cit. 2020-12-18]. Disponible en <https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/telar_traducccion/08_roman.pdf>.

³³ Real Academia Española. 2020. [cit. 2021-01-05]. Disponible en <<https://dle.rae.es/color?m=form>>.

³⁴ KVAPIL, R. 2012. Farby v komunikačnom procese. En Technická Univerzita v Košiciach, Katedra jazykov. 2012. *Cudzie jazyky v akademickom prostredí*. Košice : Technická Univerzita v Košiciach, 333 p. ISBN 978-80-553-0982-8.

³⁵ DÉMUTH, A. 2005. *Čo je to farba?*. 1ª edición. Bratislava : Iris, 11 p. ISBN 80-89018-79-3.

los objetos de la realidad objetiva y subjetiva. Según los colores que prefieran las personas, se puede caracterizar su personalidad o estado emocional actual.³⁶

Por su sencillez, primariedad y obviedad se han convertido en la realidad, en el sistema dominante de signos o símbolos (marcas luminosas, órdenes, prohibiciones, advertencias, signos ...). Como resultado, a menudo predeterminan todo nuestro comportamiento.³⁷

1.4.1 El color como componente de la comunicación

La comunicación afecta nuestra vida diaria. También es parte de nuestra propia existencia como personas, da forma a nuestro comportamiento y acciones y nos enriquece con nuevos conocimientos. Podemos considerarla como una herramienta de contacto y posterior integración en la sociedad. El color como tal también es una parte integral de la comunicación. Contiene no solo información y rasgos de carácter del individuo (su estado emocional, comportamiento), sino que, basándose en los colores, las personas pueden comprender mejor los fenómenos del mundo que les rodea.

Los colores son parte de un proceso de comunicación que se basa en sistemas de caracteres. Así, un signo es un objeto sensorial que remite a quien lo percibe, a otro objeto. Todo objeto material, su propiedad o suceso material se convierte en signo. Durante el proceso de comunicación, sirve para transmitir una idea sobre la realidad, es decir, sobre el mundo exterior o sobre las vivencias interiores (emocionales, estéticas, de voluntad, etc.) de una de las partes comunicantes.³⁸

El autor también dice que el signo no funciona principalmente por sí mismo, sino que forma parte de los sistemas de caracteres. El número de caracteres en un sistema de este tipo, puede variar desde unos pocos caracteres (colores de semáforo, signos del zodiaco, letras de vocales), a través de varias decenas (señales de tráfico, símbolos químicos, tarjetas, etc.) hasta los sistemas del lenguaje natural más complejos que pueden contener cientos de miles de caracteres lingüísticos y están intrincadamente estructurados. Con el término signo

³⁶ KVAPIL, R. 2012. Farby v komunikačnom procese. En Technická Univerzita v Košiciach, Katedra jazykov. 2012. *Cudzíe jazyky v akademickom prostredí*. Košice : Technická Univerzita v Košiciach, 333 p. IBSN 978-80-553-0982-8.

³⁷ DÉMUTH, A. 2005. *Čo je to farba?*. 1^a edición. Bratislava : Iris, 16 p. IBSN 80-89018-79-3.

³⁸ KVAPIL, R. 2012. Farby v komunikačnom procese. En Technická Univerzita v Košiciach, Katedra jazykov. 2012. *Cudzíe jazyky v akademickom prostredí*. Košice : Technická Univerzita v Košiciach, 334 p. IBSN 978-80-553-0982-8.

también entendemos varias señales, índices, símbolos, síntomas y todo lo que se utiliza para la comunicación, lo que es capaz de anunciar, advertir, con palabras todo lo que comunica.³⁹

“A través de los colores podemos comunicarnos con el entorno- atraer a las personas o eludirlas. A veces es literalmente necesario aprender a hablar el lenguaje de los colores porque las combinaciones de colores creadas en nuestra intimidad crean un ambiente positivo o negativo, e incluso pueden crearnos diversos estímulos. Los colores, por tanto, tienen la capacidad de comunicarse y crear un campo de comunicación y, por lo tanto, pueden considerarse como un sistema de caracteres que funciona a sí mismo en el proceso de comunicación.”⁴⁰

Según la hipótesis de la relatividad lingüística de Benjamin Whorf, el lenguaje de una persona determina y limita lo que experimenta. No todos los conceptos se pueden expresar en algunos idiomas. Esta barrera del idioma puede afectar la percepción del color de una persona. Por ejemplo, shona en Zimbabwe y boas en Liberia no contienen palabras que distinguen el rojo del naranja. Por lo tanto, las personas no pueden percibir diferentes colores debido a las limitaciones del idioma. Sin embargo, si comparamos esta terminología de colores en diferentes culturas, llegamos a la conclusión de que ciertos modelos se repiten, por ejemplo, colores como el blanco y el negro.⁴¹

1.4.2 Color y cultura

Las naciones, culturas e idiomas individuales difieren dependiendo de varios factores que hacen que las diferentes culturas perciban diferentes realidades de manera diferente. Este hecho también está directamente relacionado con cómo percibimos los colores. No todas las culturas perciben los mismos colores de la misma manera y expresan los mismos hechos con ellos.

Por ejemplo, mientras que en las culturas europeas y en el Occidente, el color negro simboliza la tristeza, en los países orientales como India, China y Japón expresan la tristeza

³⁹ KVAPIL, R. 2012. Farby v komunikačnom procese. En Technická Univerzita v Košiciach, Katedra jazykov. 2012. *Cudzie jazyky v akademickom prostredí*. Košice : Technická Univerzita v Košiciach, 335 p. IBSN 978-80-553-0982-8.

⁴⁰ KVAPIL, R. 2012. Farby v komunikačnom procese. En Technická Univerzita v Košiciach, Katedra jazykov. 2012. *Cudzie jazyky v akademickom prostredí*. Košice : Technická Univerzita v Košiciach, 333 p. IBSN 978-80-553-0982-8.

⁴¹ DE BORTOLI, M., J. *Colours Across Cultures : Translating Colours in Interactive Marketing Communications*. In: *ELICIT 2001: Proceedings of the European Languages and the Implementation Communication and Information* [cit. 2020-12-17] Disponible en <<https://www.semanticscholar.org/paper/Colours-Across-Cultures-%3A-Translating-Colours-in-Bortoli-Maroto/ad37656c38509513fe40789b9538aed2cb9f0113?p2df>>.

De manera similar, podemos decir que, para prácticamente todos los colores, encontraríamos diferencias en diferentes idiomas, dependiendo de las comunidades culturales específicas de los usuarios de ese idioma.

La investigación de las funciones del color en la vida juega un papel importante. Además de su significado simbólico, señalizador y sintomático, también juegan un papel importante en el proceso de comunicación. Usan símbolos para expresar los valores culturales de naciones individuales. En el nivel de señales hablan sobre convenciones en diversas disciplinas científicas y en otras disciplinas. A nivel de síntomas, hablan sobre síntomas de presunto estado de realidad subjetiva u objetiva. La investigación sobre los colores de uno mismo es complicada porque se basa principalmente en la percepción sensorial de una persona (a través de la vista), que a menudo es subjetiva. Cuando un color forma parte de un objeto o fenómeno específico, se convierte en una unidad de comunicación y su significado en el proceso de comunicación se convencionaliza.⁴⁴

⁴⁴ KVAPIL, R. 2012. Farby v komunikačnom procese. En Technická Univerzita v Košiciach, Katedra jazykov. 2012. *Cudzie jazyky v akademickom prostredí*. Košice : Technická Univerzita v Košiciach, 339 p. IBSN 978-80-553-0982-8.

2 Objetivos del trabajo

El objetivo del Trabajo Fin de Grado es describir, caracterizar y analizar las construcciones en las que se utilizan los colores a partir de la búsqueda en los textos económicos del corpus de la RAE. A partir del análisis se determina qué colores se utilizan más y cuáles menos, qué tipos de construcciones se utilizan más y qué significan los nombres con un elemento cromático en su estructura. Alcanzar el objetivo principal está condicionado por subobjetivos, los cuales hemos definido a continuación:

Objetivos parciales de la parte teórica:

- definición del término de la lengua y sus interpretaciones por varios autores eslovacos y extranjeros
- definir la estilística y el estilo y luego dividir los estilos según su objetividad
- definición del lenguaje profesional y sus subcategorías centrándose en el lenguaje económico.
- definición del color, su percepción como parte de la comunicación y la relación entre color y la cultura.

Objetivos parciales para la parte práctica:

- búsqueda de estructuras que contengan un componente cromático en el corpus de la RAE
- división de las construcciones encontradas según el componente cromático
- describir el color específico desde diferentes perspectivas
- división de las expresiones en categorías: términos económicos, expresiones lexicadas utilizadas en el contexto económico o colocaciones.
- característica, análisis y explicación de las expresiones y comparación de sus significados y percepciones en diferentes culturas
- determinar, a partir de una representación gráfica qué color se utiliza más en el lenguaje económico y cuál menos.

3 Metodología de trabajo y métodos de investigación

El primer paso fue buscar y obtener los libros teóricos y los recursos de Internet necesarios para adquirir conocimientos teóricos y aclarar los temas que nos ayudaron principalmente en el desarrollo de la parte teórica del trabajo. Nos centramos no solo en las fuentes eslovacas, sino también en las fuentes extranjeras para obtener los datos y conocimientos más completos sobre el tema. Para los recursos de Internet, nos centramos principalmente en artículos profesionales, libros en línea e información de los medios de Internet relevantes que están disponibles gratuitamente. Luego completamos toda la información obtenida para crear un todo unificado. Tras la elaboración de la parte teórica del trabajo, aplicamos los conocimientos adquiridos y creamos un corpus. Este corpus contiene expresiones que tienen un componente cromático y se utilizan en un contexto económico. Dividimos el corpus según los colores, donde determinamos la definición, el origen, la connotación cultural y el simbolismo de cada color. Posteriormente, dividimos las expresiones en términos económicos específicos, expresiones y colocaciones que contienen un componente cromático. En esta parte del trabajo no teníamos siempre claro qué expresión ya se puede considerar un término y cuál no ya que muchas expresiones están en el proceso de la terminologización y otros términos ya se utilizan tanto en el lenguaje común que se podrían considerar parte de este. Finalmente, explicamos el significado de las expresiones, comparamos sus significados en diferentes culturas y ofrecimos equivalentes en otros idiomas.

Utilizamos los siguientes métodos para procesar y evaluar la información obtenida en el campo del lenguaje, economía y colores:

- El método de descripción que utilizamos tanto en la parte teórica como en la práctica para definir el lenguaje, lenguaje profesional y sus subconjuntos, colores y expresiones con el componente cromático.
- El método de comparación, que utilizamos en la parte teórica para comparar la actitud hacia el estudio de la lengua desde la perspectiva de diferentes autores. En la parte práctica, comparamos el significado de las expresiones en diferentes países, así como una comparación de estas expresiones en otros idiomas.
- El método de análisis que utilizamos para analizar las construcciones en las que se utilizan los colores.
- El método de búsqueda, que utilizamos para buscar las expresiones en el corpus de la RAE y formar el corpus.

- El método de inducción, mediante el cual combinamos los conocimientos adquiridos en el campo de la lengua y los colores en un todo.
- El método de deducción, mediante el cual definimos los conocimientos adquiridos y extraímos de las conclusiones. Lo usamos principalmente en la parte práctica para señalar gráficamente una serie de expresiones que buscamos para un color determinado.

4 Resultados del trabajo y discusión

4.1 Color negro

El negro es uno de los colores básicos del espectro de colores. Al mismo tiempo, es exactamente el opuesto al blanco, porque lo percibimos solo cuando no hay suficiente luz en nuestro ojo. El blanco, por otro lado, se percibe en presencia de una cantidad suficiente de la luz.

Desde un punto de vista etimológico, la palabra negro proviene originalmente de la palabra latina *niger, nigra* cuya traducción literal es *color más oscuro que no refleja ninguna luz*. También se afirma que su área de influencia podría ir aún más lejos, al indoeuropeo, donde significaba *noche* (www.etimologias.dechile.net)

El color negro ha adquirido una serie de significados e interpretaciones a lo largo de la larga historia de la humanidad, dependiendo de las diferentes culturas que lo han asociado a determinados hechos y situaciones. Esto significa que ha adquirido muchas connotaciones negativas y positivas. En las culturas occidentales, el negro siempre se ha asociado con algo negativo o con la miseria. Hasta el día de hoy, se considera el color de la muerte porque es el más cercano a la oscuridad. Es por eso que las situaciones descritas como lamentables y trágicas se denominan negras, y la gente usa ropa negra durante el duelo por el difunto (luto). Sin embargo, este color también se percibe positivamente, ya que en muchas áreas representa fuerza, elegancia, sofisticación así como riqueza y formalidad. Nos referimos al lado más profesional del uso de este color en particular (por ejemplo, en el entorno económico, corporativo, diplomático).

Términos económicos: *números negros, bilancia negra, viernes negro, economía negra mercado negro, agujero negro, cisne negro*

Expresiones lexicalizadas usadas en el contexto económico: *en negro, punto negro, negro sobre blanco, oro negro⁴⁵, trabajo negro, bolsa negra, fuentes negras*

Colocaciones usadas en el contexto económico: *futuro negro, dinero negro*

Podemos observar que en nuestro caso, la mayor parte de las expresiones que contienen el componente cromático en su estructura tienen un significado negativo. Sin embargo, también hay unidades que han adquirido varios significados sobre la base de la percepción cultural y el uso y tienen una interpretación diferente que no es negativa. Echemos un vistazo más de cerca por ejemplo a la expresión *viernes negro*. La mayoría de la población actual percibe este concepto de manera positiva. Tiene su origen en las

⁴⁵ Se podría considerar también ya por término o está en vía de la terminologización.

sociedades occidentales (concretamente en EE.UU) y marca el día posterior al Día de Acción de Gracias americano con el que comienza la temporada de compras y las grandes rebajas previas a la Navidad. Sin embargo, si miramos este nombre desde un punto de vista económico, podemos observar que está asociado a un evento diametralmente diferente – se refiere al día cuando cayó la Bolsa de Valores de Nueva York en 1929. Sin embargo, este día también se le conoce como *el jueves negro*, ya que se considera que este día comienza la caída. Ya que esta situación duró los días siguientes, el viernes también recibió la denominación del viernes negro. La caída de la Bolsa trajo consigo una recesión significativa, un debilitamiento de la economía y una gran crisis económica conocida como Gran Depresión (1929). En este caso, el viernes negro tiene el significado negativo relacionado con la quiebra.

Otra expresión similar es *bolsa negra*, aunque en este caso no estamos hablando de diferentes significados de una expresión, sino de cómo esta expresión es entendida por diferentes culturas. En español, la palabra bolsa tiene un significado literal y significa “Institución económica donde se efectúan transacciones públicas de compra y venta de valores” (www.rae.es). El color negro en esta frase adquiere el significado de ilegalidad (ilícito). La ocurrencia de esta construcción también se observa en Cuba, pero en un sentido ligeramente diferente. La expresión bolsa negra aquí, se sustituye por la forma del mercado negro (mercado que viola las leyes fiscales). Esto significa que en este caso las expresiones bolsa negra y mercado negro son sinónimos.

Agujero negro es un término científico y se define como "Lugar invisible del espacio cósmico", que absorbe irreversiblemente cada partícula en su vecindad. Sin embargo, la palabra agujero en sí tiene, además de su significado original, otro: en el campo de la economía, se usa para denotar una deuda financiera, pérdida. Podemos ver que la palabra *pérdida* se sustituye a través de la metáfora en la palabra agujero (algo tragado y *perdido* para siempre).

El nombre de *cisne negro* tiene una larga historia y sus orígenes se remontan a un pasado lejano. Originalmente era una metáfora utilizada por las personas para describir cosas que no existían / no sabían sobre su existencia. Después del descubrimiento de los cisnes negros en Australia, este significado original dejó de usarse. En cambio, más tarde se asoció con dinero falso. Ha adquirido su importancia económica solo hoy en día. Indica un evento inesperado que (casi) nadie puede predecir y, a menudo, afecta negativamente al mundo y amenaza la economía y la sociedad. Esta expresión no suele referirse a personas sino que se usa solo en relación con las situaciones o fenómenos inesperados.

En relación con el color negro, echamos un vistazo a un grupo de expresiones que pueden asociarse con la ilegalidad. Estos incluyen expresiones léxicas como *mercado negro*, *dinero negro*, *economía negra*, *fuentes negras*. En todos ellos, el componente cromático negro expresa la ilegalidad, lo que ocurre fuera de la ley. En comparación con el eslovaco, observamos que estos son equivalentes a los eslovacos - *čierna ekonomika*, *čierny trh* donde también el color negro designa algo ilegal. Sin embargo, el *dinero negro* en eslovaco es equivalente a *špinavé peniaze*. Aunque la palabra *špinavý* (sucio) se usa en lugar de negro en este término, todavía pertenece al campo semántico de la ilegalidad.

Oro negro es una expresión muy conocida y de uso frecuente. Se refiere al petróleo (especialmente en el entorno empresarial y económico). Este nombre se debe a que el petróleo tiene el alto valor comercial (de ahí la comparación con el oro que es un metal caro y precioso) y por el color (de ahí el componente cromático que contiene el color negro). En este caso, el color negro tiene una connotación positiva, en conjunto con el oro adquiere el significado de la riqueza.

4.2 Color blanco

El color blanco, como ya se mencionó, es exactamente el opuesto al negro. Se diferencia precisamente en que el ojo humano puede percibirlo solo en presencia de la luz de todos los colores. De ello se deduce que la luz de color es la base y su reconexión crea el blanco.

El origen de la palabra blanco proviene del latín vulgar, específicamente del vocablo *blancus*, que también se deriva de la palabra alemana *blank* (brillante). Las raíces remotas de esta palabra se encuentran nuevamente en el indoeuropeo, donde significa *brillar*, *quemar* (www.etimologias.dechile.net). El equivalente existente de la palabra blanco es, por ejemplo, *albo*, también derivado del latín. Sin embargo, su uso es más literario.

Desde tiempos inmemoriales, el blanco ha adquirido muchas similitudes y significados en relación con su aceptación cultural. A diferencia de la civilización europea, este color se asocia en muchas culturas de Oriente (China) con la pérdida de un ser querido, es decir, con la muerte. Sin embargo, en relación con la pérdida, también se percibe como un nuevo comienzo. Por supuesto, el blanco también tiene connotaciones positivas. En el Occidente este color indica algo puro, inocente. Es un símbolo de bondad y por eso también se le da la importancia de la seguridad, libertad y certeza. Probablemente el símbolo más famoso con el que se asocia este color es la paloma blanca (la paloma de la paz). Indica

reconciliación en tiempos de agitación y guerra y significa la paz. Durante los distintos conflictos se utilizó la bandera blanca, lo que significó tanto la renuncia como una propuesta o petición de la reconciliación. Si nos acercamos al uso de este color en el ámbito económico, observamos que su significado se atribuye más a la neutralidad. En algunos casos, sin embargo, vemos una asociación negativa (en algunos casos se refiere a la ilegalidad).

Términos económicos: trata de blancas, elefante blanco, cheque en blanco

Expresiones lexicalizadas usadas en el contexto económico: en blanca, firmar en blanco, firma en blanco, dar alguien firma en blanco, dar en el blanco, estar sin blanca, no tener alguien blanca, dar alguien firma en blanco

Colocaciones: libro blanco, carta blanca, blanquear dinero

Si analizamos el significado de las expresiones con el componente cromático blanco en su estructura vemos que se asocian al concepto de vacío, neutralidad. Podemos incluir aquí expresiones léxicas como *estar sin blanca*, *firmar en blanco*, *un cheque blanco* o *firma en blanco*. El color blanco aquí, como componente cromático, actúa como portador del significado del vacío. La construcción *estar sin blanca* se refiere al estado cuando una persona se encuentra sin dinero. Este significado también se puede encontrar en el diccionario bajo las expresiones *no tener blanco* y *no tener alguien blanca*. Si miramos este en el idioma eslovaco, vemos que su forma es diferente aunque semánticamente son idénticos. Esto significa que encontraríamos *estar sin blanca* en eslovaco como *byť švorc* o *nemat' ani fuka*. Podemos ver que el componente cromático en eslovaco no se usa en este caso. Sin embargo, estas expresiones son más bien del ambiente coloquial. Se pueden observar diferentes conceptos culturales en la expresión *en blanco/a*. Ya conocemos su significado en español. Sin embargo, en Argentina, este concepto expresa, desde el punto de vista económico, algo que está en consonancia con las ordenanzas y normativas. Es decir, asociado a la legalidad. En la expresión *cheque blanco*, el color blanco expresa perfectamente el concepto de vacío, o más bien en este caso, espacio vacío. En cuanto a los términos económicos, podemos hablar de cheque blanco como una forma de formulario oficial que aún no se ha rellenado (no se ha escrito ningún importe en concreto). Con un significado similar también encontramos las expresiones *firmar en blanco* y *firma en blanco*. A ambos los podemos definir como: “*Firma que se da a alguien, dejando espacio en el papel, para que pueda escribir lo convenido o lo que quiera*” (www.rae.es). La única diferencia que encontramos entre estas dos expresiones es que hay un verbo en la primera y un sustantivo en la segunda. La expresión *dar alguien firma en blanco* tiene dos significados. El primero es idéntico

con firmar en blanco y el segundo significa actuar libremente. En eslovaco, podríamos compararlo con *dať niekomu voľnú ruku* (dar la mano libre a alguien).

El término *elefante blanco* es históricamente muy antiguo, originario del sur de Asia. Fue creado a la base de la metáfora con los elefantes blancos sagrados que eran propiedad de los monarcas y gobernantes. Si los reyes no estaban satisfechos con el trabajo de sus súbditos, les regalaban un elefante blanco porque sabían, que este regalo les va a complicar la vida. Muchas veces no tenían suficiente dinero para cuidarlo y por lo tanto les destruía financieramente. Esta expresión se ha conservado semánticamente hasta el día de hoy. Es un término muy actual y de uso frecuente en el ambiente de la economía. Aún hoy denota un objeto (en términos económicos, por ejemplo, una propiedad) cuyos costos superan significativamente sus beneficios. Esto quiere decir que el dicho objeto al final no representa ningún beneficio para nosotros, sino problemas / cargas. Este término no solo se usa en español, sino también en otros idiomas como inglés (white elephant) y francés (éléphant blanc).

El término *trata de blancas* se refiere a la actividad ilegal relacionada específicamente con la trata de seres humanos. El componente cromático blancas en forma de sustantivo identifica a las personas (el blanco se refiere a la piel) con las que se comercia. Si comparamos este término nuevamente con la versión eslovaca, lo traduciríamos como *obchod s bielym mäsom* (literalmente trata de carne blanca).

Centrándonos en la colocación *blanquear dinero*, podemos ver, que se utiliza en el ámbito económico. En el idioma eslovaco, encontramos este término bajo la frase *prat' peniaze* (literalmente lavar dinero). A primera vista puede parecer, que el componente cromático se asocia con el concepto de ilegalidad. Sin embargo en este caso no encontramos ninguna conotación ilícita. El color blanco ha adquirido aquí el significado de pureza. En el caso de construcciones *trata de blancas* y *blanquear el dinero* caso no estamos hablando sobre una expresión que pertenece directamente al grupo de expresiones léxicas de ilegalidad sino más bien se usan en el ambiente ilegal.

Libro blanco es también una de las colocaciones que se encuentran en varios contextos económicos. El DRAE viene la siguiente definición: “*un libro que contiene diversos documentos diplomáticos emitidos por el gobierno para información al legislativo u opinión pública*” (www.rae.es). En este caso, vemos una clara asociación con la legalidad, ya que se trata de documentos oficiales.

Hemos encontrado varios significados de *carta blanca*. En primer lugar, en el aspecto formal del lenguaje, se refiere a una carta que se entrega a una autoridad para

que posteriormente actúe discrecionalmente. Otro significado es dar la carta blanca a alguien – dejarlo que actúe libremente. Sin embargo, este es un expresión colocial. Podríamos comparar esta expresión con la mencionada *dar alguien firma en blanco a otra persona*.

4.3 Color rojo

El color rojo tiene muchas connotaciones, ya sean positivas o negativas. Desde el punto de vista psicológico, es un color cálido (a menudo se asocia con el fuego). También se asocia con el color de la sangre, es símbolo de la vida pero también de la lucha y la muerte.

El origen de la palabra rojo está en latín bajo el término *russus*, que significa rojo subido. Sin embargo, esta forma de la palabra es solo una de las muchas que se originaron en latín y posteriormente se usaron para denotar los diferentes tonos que tiene el rojo. Las raíces de estos nombres, también como la palabra *russus*, provienen del indoeuropeo (*reudh*), que significa *rojizo, rubicundo* (www.etimologias.dechile.net).

En el campo de la psicología, expresa entusiasmo, pasión y amor. Muchas veces se percibe como un color enérgico, noble y también un color muy fuerte y penetrante. También tiene connotaciones negativas como el color de la ira y las emociones negativas. Por lo tanto, mucha gente lo considera estresante y perturbador. Debido a su naturaleza de la fuerza de un color llamativo se usa para señales de tráfico de advertencia. El significado de este color varía según la cultura en la que se utilice. En la cultura china, este color se ha asociado durante mucho tiempo con el símbolo de la vida y la felicidad. Los chinos colocaban arcilla roja en las tumbas porque creían que podía repelar a los malos espíritus y demonios. Este color también está asociado con el símbolo de riqueza (China). Por lo tanto, todos los regalos suelen estar empaquetados en rojo. Históricamente (especialmente en la Edad Media) era el color de la aristocracia y de los altos cargos de la Iglesia. En la religión, específicamente en la fe cristiana, el rojo también se asocia con la sangre derramada por los mártires y se usa para honrar su memoria. En la política se ha convertido en el color de los socialistas y comunistas a lo largo de la historia. Los bolcheviques se apropiaron de él para simbolizar la clase obrera. El símbolo más famoso del régimen comunista es la bandera roja con un martillo y una guadaña de oro. En la economía, el color rojo ha adquirido significados más bien negativos.

Términos económicos: saldo rojo, números rojos, economía roja, libro rojo

Expresiones lexicadas usadas en el contexto económico: millonarios rojos

Colocaciones: lápiz rojo, línea roja

La expresión *números rojos* es uno de los términos más utilizados en el ámbito económico actual. Si miramos hacia el pasado, encontramos que este término aparece por primera vez en Italia en el siglo XV. En ese momento en Venecia, los barrios judíos comenzaron a establecer las primeras casas de empeño. Las personas que tenían problemas económicos y que a menudo no tenían dinero iban ahí con sus pertenencias para empeñarlas y obtener un préstamo en efectivo. Sin embargo, si no podían devolver el dinero en la fecha establecida, sus pertenencias pasarían a ser la propiedad del acreedor. El confirmante de la transacción que recibían fue rojo. A partir de ese momento se empieza a utilizar, principalmente en la contabilidad el término *estar en números rojos*. En el campo económico, podemos entender el término números rojos como designación de alguna deuda o pérdida. En eslovaco se ha estabilizado la misma forma: *červené čísla, byť v červených číslach*. Este término y el de saldo rojo se pueden clasificar en el campo semántico de la pérdida. En el diccionario la palabra saldo está definida de la siguiente manera: “*Cantidad positiva o negativa que resulta de una cuenta*” así como “*Resultado final favorable o desfavorable, al dar por terminado un asunto*” (www.rae.es). El componente cromático rojo en este caso le dota de un significado negativo.

El término *economía roja* indica un tipo específico de economía. La palabra economía se define como “*Administración eficaz y razonable de los bienes*” (www.rae.es). El componente cromático distingue las propiedades de una economía determinada. En este caso, estamos hablando de un tipo de economía donde el pilar principal es el consumismo, que está directamente relacionado con el crecimiento económico. Este tipo de la economía se asocia a menudo con el capitalismo y suele centrar su política en la sociedad de consumo.

El origen del término *línea roja* o la frase *cruzar la línea roja* se puede encontrar en la primera mitad del siglo XX. Tiene su origen en *el Acuerdo de la Línea Roja*, que fue firmado por socios de la Turkish Petroleum Company (TPC). Les obligó y al mismo tiempo les prohibió perseguir sus propios intereses relacionados con el petróleo fuera del territorio turco. En la terminología económica (o política) representa un punto, un límite imaginario que no se puede sobrepasar y desde el que no hay vuelta atrás. También podemos entenderlo como un límite más allá del cual no podemos garantizar nada con certeza. Sin embargo, es interesante que en Francia se usara en el mismo sentido, pero con un componente cromático diferente: el amarillo. En lugar de la línea roja, usan los términos línea amarilla (*la ligne jaune*) y cruzar la línea amarilla (*franchir la ligne jaune*).

Se esperaría que la expresión libro rojo tuviera una connotación negativa, como en el caso de números rojos. En este caso, es un término que ha adquirido el mismo significado que la colocación libro blanco (*“Un libro que contiene diversos diplomáticos emitido por el gobierno para informón al legislativo u opinión pública”* (www.rae.es)). Esto significa que podemos decir que son sinónimos.

4.4 Color verde

El color verde se ha asociado durante mucho tiempo principalmente con la naturaleza, ya que las plantas contienen la clorofila gracias a la cual son naturalmente verdes. En relación con la naturaleza, podemos percibirla como un color que tiene un efecto calmante. Aunque el color verde se presenta como un color frío, todavía se percibe de manera muy positiva y optimista.

La palabra *verde* se deriva originalmente de la lengua latina, *viride* (verde, vigoroso). Esta palabra también tiene sus raíces en indoeuropeo (www.etimologias.dechile.net).

En el mundo actual se asocia sobre todo con el campo de la ecología. Lo podemos ver en el ámbito político, donde los partidos que luchan por un mejor medio ambiente llevan la etiqueta de los partidos verdes. También se utiliza en el tráfico (especialmente en los semáforos) donde indica pasa, sigue conduciendo. En español, inglés pero también eslovaco, el color verde se usa para expresar envidia hacia otra persona (*estar verde de envidia, byť zelený od závisti*). Desde el punto de vista de la comprensión cultural, se utilizó en las culturas occidentales como un color que representa la felicidad. En Irlanda, durante la celebración del Día de San Patricio todo se viste de verde, en este caso tiene un significado religioso. Se utiliza como símbolo de la llegada del Cristianismo a Irlanda. Sin embargo, desde un punto de vista religioso, el color verde hoy en día se conoce como el color que representa la religión del Islam. Si lo miramos desde un punto de vista histórico, veremos que los romanos le dieron una gran importancia. Estaba asociado a Venus, la diosa de la belleza, los jardines y los viñedos. En el ámbito económico, el color verde suele presentarse en un sentido positivo, aunque en algunas culturas ha adquirido una connotación negativa.

Términos económicos: números verdes, impuesto verde, reforma fiscal verde

Expresiones lexicadas usadas en el contexto económico: verde, dar luz verde

Economía verde es un tipo de economía que también incluimos en el grupo de economías de color. En este caso, el componente cromático verde se refiere al enfoque ecológico. Estamos hablando del tipo de economía que está a favor del desarrollo sostenible. Busca oportunidades y situaciones que generen beneficios económicos, sociales y ambientales. Eligió un enfoque en el que la naturaleza, el medio ambiente, así como el bienestar humano y el desarrollo económico son lo más importante.

Números verdes es también uno de los términos más comunes en el ámbito económico. El color verde tiene principalmente una connotación positiva. Podríamos definir este término como un valor numérico (por ejemplo precio) donde el componente cromático puede indicar estabilidad, aumento, es decir, la situación favorable. Los números verdes son, por tanto, semánticamente cercanos a la expresión números negros. Sin embargo, según la concepción cultural, el componente cromático verde puede tener la connotación opuesta: negativa. En las culturas occidentales, el verde se utiliza en las bolsas de valores en relación con el aumento de los precios de las acciones. En este caso, es una connotación positiva. Por el contrario, en China, el verde se utiliza para indicar una disminución. Si los precios de las acciones subían, se maraban en rojo. La elección de este color proviene de la cultura china, donde todavía se asocia a la vitalidad y la buena suerte. En este ejemplo, podemos observar cómo el uso cultural de un color puede cambiar su significado.

En España, se usa la palabra verde para describir a una persona que se ocupa de temas relacionados con la ecología (ecologista). En Cuba, el término *verde* se usa como denominación para el dinero. Específicamente, es la designación del dólar estadounidense. Sin embargo, esta expresión es colocal.

4.5 Color gris

El color gris lo clasificamos como un color neutro. Se crea mezclando cualquier proporción de blanco y negro. Suele asociarse con la vejez (símbolo de las canas) y al mismo tiempo es un color que representa el intelecto y la sabiduría. A menudo despierta sentimientos negativos como tristeza, dudas y preocupaciones.

Desde el punto de vista etimológico, esta palabra tiene su origen original en proto-germánico (*grisja*). Más tarde también apareció en latín, donde se usó bajo la palabra *griseus*. Sin embargo, la forma actual se deriva del provenzal – *gris* (www.etimologias.dechile.net). Gracias a su neutralidad, también se percibe como el

conservador, la elegancia pero también la discreción. A menudo se asocia con el período otoñal, principalmente debido al clima lluvioso y seco que evoca un ambiente sombrío.

Históricamente, este color se asoció en España durante el reinado de Franco con la policía, ya que sus uniformes eran grises. También es el color de los metales porque, en general, varios metales son grises. En la economía, lo encontramos como un color que expresa medio ilegal, no tan claro, algo entre el blanco y negro.

Términos económicos: mercado gris, economía gris, bolsa gris, documento gris

Todas las expresiones léxicas mencionadas anteriormente se pueden clasificar en un campo de asociación donde el componente cromático del color gris expresa algo oculto, no oficial. El término *economía gris* viene de los otros tipos de economías, donde el color utilizado define su enfoque específico. En este caso, estamos hablando de una economía que opera en segundo plano. Incluye actividades que son legales pero que están escondidas. Estamos hablando sobre las actividades que no son monitoradas ni controladas por el Estado y por lo tanto, no es posible cobrar los impuestos. Estas economías y los empleos informales que crean son más notorios en los países en desarrollo. Con este tipo de trabajos, todo se paga normalmente en efectivo. Por lo tanto es difícil controlarlos. Sin embargo, a menudo son el único ingreso de muchas familias pobres.

El término *mercado gris* se puede definir de manera similar, ya que el componente cromático utilizado tiene el mismo significado. Se refiere a la importación y venta de la mercancía por los vendedores no autorizados pero también se le conoce como mercado de valores financieros no oficiales.

En las expresiones documento gris y bolsa gris, el color gris tiene el mismo significado que en el caso de la economía gris. Si nos acercamos a estos términos en el idioma eslovaco, vemos que el color gris se usa en el mismo sentido (*economía gris – šedá ekonomika*, mercado gris – *šedý trh*, bolsa gris – *šedá burza* ...)

4.6 Color azul

Clasificamos el color azul entre los colores fríos junto con el verde y el morado. En el pasado, los soldados en Gran Bretaña se pintaban de este color para tener una apariencia aterradora.

Desde el punto de vista etimológico, la palabra proviene del árabe hispánico (*lazawárd*). Otra teoría afirma que la palabra proviene originalmente del persa *lavvard*,

que se usaba en la región de Turkeistán, donde, según el viajero Marco Polo, se obtenía lapislázuli (una piedra preciosa utilizada en joyería) (www.etimologias.dechile.net).

Desde el punto de vista de la historia, lo podemos ver durante la Guerra Civil Americana como el color del uniforme de los soldados norteamericanos que pertenecían a la Unión. En el antiguo Egipto estaba asociado con la sabiduría y la moderación. En la mitología griega, vemos la figura de Zeus con un manto azul. Simboliza algo celestial. Vemos un simbolismo similar en el cristianismo. El manto azul de la Virgen María todavía sirve como símbolo de virginidad y piedad. Los pueblos precolombinos asociaron este color con el Dios de sol, Huitzilopochtli (mexicas, aztecas). En España se relaciona con Franco y los partidos políticos de la derecha.

Términos económicos: economía azul, libro azul

Economía azul indica un tipo de economía donde el componente cromático representa un enfoque efectivo por parte de muchas empresas con respecto al procesamiento de los recursos disponibles en la producción de productos y servicios. Esto significa que están utilizando todos los recursos disponibles, incluidos los desperdicios/resuidos, lo cual juega un papel muy importante en este sector económico.

Curiosamente, libro azul es nuevamente una expresión que, como libro rojo según la definición del DRAE, tiene el mismo significado que libro blanco. En Bolivia, por ejemplo, el libro azul también se considera un libro que contiene varios documentos diplomáticos. En este caso, desde el punto de vista económico, se trata específicamente de un documento gubernamental que contiene información sobre la demanda marítima boliviana.

4.7 Color amarillo

El color amarillo pertenece a los colores cálidos y brillantes. Se considera el símbolo del sol y la luz, gracias a lo cual tiene un efecto positivo en las personas. Esta palabra proviene originalmente de la palabra latina *amarus* (algo amargo, triste) (www.etimologias.dechile.net). Esta asociación negativa se debe al hecho de que en el pasado, el amarillo se ha asociado a la muerte y muchas enfermedades graves, como la hepatitis.

En España, este color se utiliza en la colocación de prensa amarilla, que escribe sobre los hechos, accidentes y famosos. A menudo lo notamos en las señales de tráfico precisamente porque es el color que el ojo humano puede captar mejor. En las culturas

de Oriente es muy común. En Japón, se considera el color de la riqueza, la felicidad y también la belleza. En China, simboliza la tierra. Desde el punto de vista religioso, se le conoce como el color del Budismo.

Términos económicos: economía amarilla, libro amarillo

El término *economía amarilla* en este caso se refiere a un tipo de economía que se centra principalmente en la tecnología y la ciencia. Es el sector que basándose en el progreso en estas áreas, se esfuerza constantemente por reducir los costes de producción. Sin embargo, en consideración con el aumento del progreso técnico, puede conducir a un mayor desempleo porque las personas siguen siendo reemplazadas gradualmente por las máquinas.

La expresión *libro amarillo* se refiere a un conjunto de documentos oficiales. Sin embargo, podemos añadir que en cada país se utiliza con un componente cromático diferente.

4.8 Color naranja

Este color se asocia a menudo con la vida, energía y creatividad. Se percibe positivamente y lo clasificamos como un color cálido junto con el amarillo y el rojo. Sin embargo, desde el punto de vista psicológico, los tonos más oscuros de naranja se asocian, por ejemplo, con la pereza y los celos.

El color naranja tiene sus raíces en el sánscrito, donde se le conocía como *narangah* (árbol de naranjas). Sin embargo, esta palabra también se asoció con veneno para elefantes, porque según la leyenda, el elefante era insaciable y comía tantas naranjas que murió (www.etimologias.dechile.net). En el diccionario oficial del DRAE, lo podemos encontrar hoy bajo la palabra *naranjado*.

Desde el punto de vista religioso, es uno de los colores que representan al Budismo. Los monjes y sacerdotes que profesan esta religión se visten con las túnicas naranjas. Históricamente, fue un color utilizado por los liberales en Inglaterra. En el automovilismo se asocia con la marca McLaren.

Términos económicos: economía naranja

En el caso del término *economía naranja*, el componente cromático se refiere a la actividad artística y cultural. Este tipo de economía se basa en el desarrollo económico, social y cultural. Incluye la producción, distribución e ingresos por bienes y servicios de las actividades artísticas y culturales antes mencionadas.

4.9 Color púrpura

Este color a menudo se asocia con la verdad, la justicia y la dignidad. También se considera el color de los reyes romanos y bizantinos. Debido a este color se les designaba como purpurados. Hoy en día se usa en la Iglesia Católica (usado por los cardenales).

Desde el punto de vista etimológico, la palabra evolucionó del latín *purpura* (tinto, que se obtiene del molusco) (www.etimologias.dechile.net).

Este color también se asocia a menudo con el esoterismo y la magia, porque se ve oscuro y misterioso. Hoy en día, se ha convertido en un símbolo del feminismo porque irradia poder pero también significa tolerancia e igualdad.

Términos económicos: economía púrpura

Este incluye todas las actividades económicas que se centran en el desarrollo de la cultura y la identidad del territorio. Este tipo de economía crea una relación entre la industria cultural y la economía. Aquí, la cultura se convierte en el motor del crecimiento. El objetivo es también incluir una pieza de cultura en bienes y servicios y así desarrollar una economía local. Esto significa que este tipo de bienes (servicios), que se elaboran a partir de recursos disponibles localmente, es más sostenible y al mismo tiempo ayuda a preservar la cultura local. Este enfoque trae, por ejemplo, un aumento de los ingresos en el sector turístico o un alcance y difusión más amplios de la cultura.

Conclusión

El objetivo del Trabajo Fin de Grado fue describir, caracterizar y analizar las estructuras en las que se utilizan los colores a partir de búsquedas en los textos económicos del corpus de la RAE. A partir del análisis, determinamos qué colores se utilizan más y cuáles menos, qué tipos de construcciones se utilizan más y qué significan los nombres con el componente cromático en su estructura.

En la parte teórica del trabajo definimos los conceptos básicos como lenguaje desde el punto de vista de autores eslovacos y extranjeros, estilística, lenguaje profesional y sus subconjuntos y finalmente nos enfocamos en color. El segundo capítulo se centró en definir el objetivo principal así como los objetivos parciales del trabajo. En la tercera parte, nos centramos en el procedimiento de la preparación sobre cuya base elaboramos el trabajo. Al mismo tiempo, determinamos los métodos mediante los cuales buscamos información, la analizamos y la comparamos. En la parte práctica utilizamos conocimientos teóricos, creamos un corpus y luego dividimos los términos encontrados con el componente cromático según el color. Primero analizamos cada color desde diferentes perspectivas, luego dividimos las expresiones encontradas según se trataba de un término económico, una expresión utilizada en un contexto económico o una colocación. El siguiente paso consiste en caracterizar estas expresiones, analizarlas y comparar su concepción en diferentes países. Finalmente, buscamos equivalentes de estos términos y comparamos su interpretación en otros idiomas. El gráfico final muestra que los colores dominantes en el entorno económico siguen siendo los colores básicos, blanco y negro. Sin embargo, con el desarrollo constante de la sociedad, también se utilizan colores menos corrientes, como el naranja, el amarillo o el púrpura, para denominar nuevos aspectos.

En el siguiente gráfico podemos ver el uso y la frecuencia de los colores en el lenguaje económico.

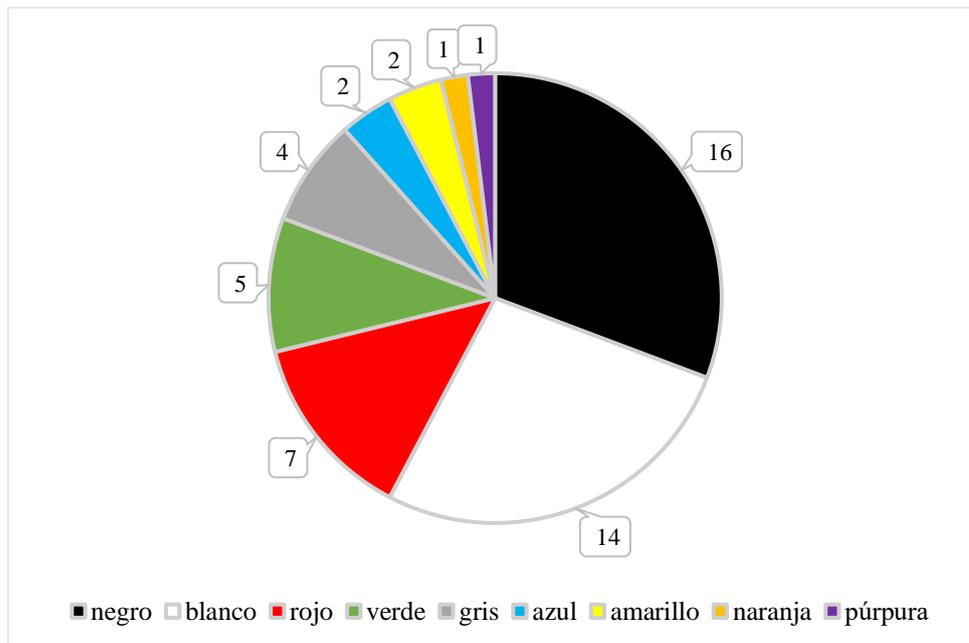


Gráfico 1 Colores en el lenguaje económico

Del gráfico podemos observar que los colores más utilizados y más comunes son los colores básicos blanco y negro, de los cuales el negro aparece 16 veces, mientras que el blanco un poco menos, es decir 14 veces. Esta cantidad de expresiones con el blanco y el negro es el resultado de su uso desde los tiempos inmemoriales para nombrar hechos y su simbolismo y asociación con los fenómenos positivos y negativos. Sigue el color rojo con 7 expresiones y verde con 5 expresiones. En este contexto, el color rojo tiene principalmente connotaciones negativas donde transmite el significado de la pérdida y un límite que no es bueno traspasar. El color verde aparece en las construcciones relacionadas con la ecología pero también en asociación con algún beneficio. El color gris se encuentra en 4 expresiones. Es interesante su posición después del rojo y el verde, ya que este color es una mezcla del blanco y del negro así que se supondría un uso mayor. Con el color azul y amarillo solo hemos encontrado 2 expresiones y con el naranja y el púrpura 1 expresión.

La mayoría de las expresiones incluían la palabra *economía* (8x). En este caso, esta palabra aparece en nuestro corpus con todos los colores excepto el blanco. El componente cromático aquí representa el sector del que se ocupa la economía. La palabra *libro* forma construcciones con varios colores: blanco, rojo, azul y amarillo (4x). Semánticamente, todas las expresiones coinciden. La única diferencia es que cada país utilizó este concepto con un color diferente. Las construcciones que contienen palabras como *mercado*, *bolsa* y *números* aparecen junto con el negro y el gris. Las excepciones son los números, que no se utilizan junto con el gris sino con el negro y el rojo y forman

oposición. También tenemos los números verdes. Estos se utilizaron en connotaciones tanto negativas como positivas según la cultura.

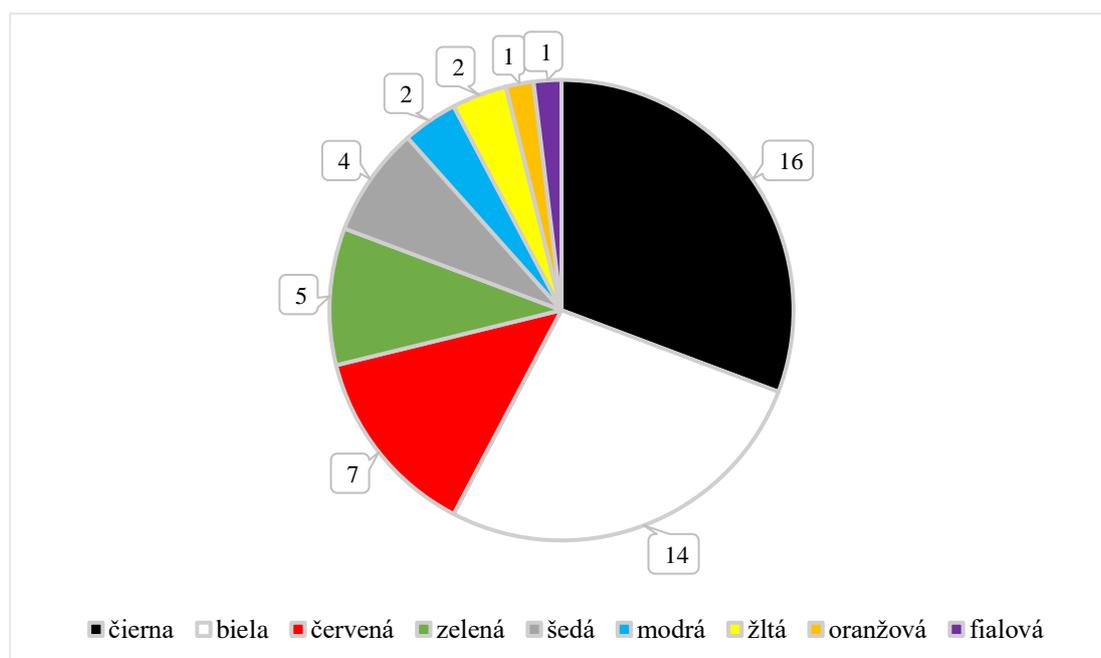
En total, en el contexto económico hemos encontrado 27 términos económicos, 18 expresiones léxicas utilizadas en el contexto económico y 7 colocaciones. Como podemos ver, el grupo más numeroso de nuestro corpus son los términos económicos. Esto significa que el color como componente tiene un uso importante en el lenguaje económico y es cada vez un recurso más imprescindible en este campo.

En conclusión, los colores ya no se perciben solo como los componentes artísticos y no solo sirven para nombrar la realidad que nos rodea. Las expresiones que han adquirido un significado metafórico penetran cada vez más en el ámbito profesional y contribuyen al enriquecimiento del léxico del estilo profesional. Estos conceptos se vuelven así más interesantes y convincentes. La percepción simbólica de los colores en la economía deriva principalmente de la percepción común y conocida de un color y, a menudo, corresponde a cómo se percibía a lo largo de la historia. Por ejemplo, el análisis muestra que el negro tiene una connotación predominantemente negativa, mientras que el blanco se percibe positivamente en muchos casos. El color gris representa una etapa intermedia entre el blanco y el negro (algo neutro o medio legal). De ello se deduce que la forma en que entendemos los colores siempre ha estado muy influenciada por la forma en que estos colores afectan a una persona.

Resumé

Cieľom bakalárskej práce bolo na základe rešeršov ekonomických textov z korpusu RAE opísať, charakterizovať a analyzovať konštrukcie, v ktorých sú použité farby. Na základe analýzy sme určili, ktoré farby sú využívané najviac a ktoré menej, aké typy konštrukcií sa najviac používajú a čo jednotlivé pomenovania s chromatickým komponentom vo svojej štruktúre znamenajú.

V teoretickej časti práce sme si zadefinovali základné pojmy ako jazyk z pohľadu slovenských a zahraničných autorov, štylistiku, odborný jazyk a jeho časti a na záver sme sa venovali farbe. Druhá kapitola bola zameraná na definovanie hlavného cieľa ako aj čiastkových cieľov záverečnej práce. V tretej časti sme sa venovali pracovnému postupu na základe ktorého sme prácu zostavili. Zároveň sme v nej určili metódy pomocou ktorých sme vyhľadávali informácie, analyzovali a porovnávali ich. V praktickej časti sme využili teoretické poznatky, zostrojili korpus a následne sme vyhladané výrazy s chromatickým komponentom rozdelili podľa farieb. Každú farbu sme na úvod analyzovali z rôznych hľadísk, následne sme si rozdelili vyhladané pojmy podľa toho, či sa jednalo o ekonomický termín, pojem použitý v ekonomickom kontexte alebo kolokáciu. V ďalšom kroku sme tieto výrazy taktiež charakterizovali, analyzovali a porovnávali ich pojmávanie v rozličných krajinách. Na záver sme vyhladali ekvivalenty týchto výrazov a porovnali ich interpretáciu v iných jazykoch.



Graf 2 Farby v ekonomickom jazyku

Z grafu môžeme pozorovať, že najpoužívanejšími a navyiac vyskytujúcimi sa farbami sú základné farby biela a čierna, z ktorých sa tu čierna objavuje 16x zatiaľ čo biela farba o čosi menej, konkrétne 14x. Takýto početný výskyt konštrukcií s bielou a čiernou farbou má za následok ich používanie od nepamäti na pomenovanie skutočností a ich symbolika a asociácia pozitívnymi a negatívnymi javmi. Nasledujú červená so 7 výrazmi a zelená s 5 výrazmi. Červená farba sa v tomto kontexte vyskytuje najmä v negatívnej konotácii, kde prenáša význam straty a pomyselnej hranice, ktorú nie je dobré prekročiť. Chromatický komponent zelenej farby sa v nájdených konštrukciách objavuje prevažne v súvislosti s ekológiou ale aj v asociácii s prínosom. Nasleduje šedá farba s 4 výrazmi. Je zaujímavé, že šedá farba skončila až za červenou a zelenou, keďže táto farba je akýmsi stredom medzi farbou čiernou a bielou. Najmenej výrazov existuje s farbou modrou, žltou, ktoré majú obe po 2 výrazy a oranžovou a purpurovou, v obidvoch prípadoch môžeme pozorovať po 1 výraze.

Najviac konštrukcií sme našli so slovom *economía* (8x). V tomto prípade sa toto slovo v našom korpuse objavuje s každou farbou okrem bielej. Chromatický komponent tu predstavuje sektor, na ktorý je daná ekonomika zameraná. Slovo *libro* vytvára konštrukcie s farbami ako červená, modrá, a žltá (4x). Významovo sa všetky výrazy zhodujú. Jediný rozdiel je ten, že každá krajina si tento pojem zaužívala s inou farbou. Konštrukcie, ktoré obsahujú slová ako *mercado*, *bolsa* a *números* sa tu objavujú v spojení s čiernou a šedou farbou. Výnimkou sú *números*, ktoré sa nepoužívajú v spojení so šedou farbou. Miesto tejto farby sa zaužívali v spojení s čiernou a červenou a vytvárajú protiklad. Tieto boli použité ako v negatívnej, tak aj v pozitívnej konotácii v závislosti od kultúry. Ostatné výrazy a konštrukcie sa nezaužívali s viacerými chromatickými komponentami.

Celkovo v ekonomickom kontexte na základe rešeršu a následného vytvorenia korpusu nachádza 27 ekonomických termínov, 18 lexikálnych výrazov použitých v ekonomickom kontexte a 7 kolokácií. Ako vidíme, najpočetnejšou skupinou v našom korpuse sú ekonomické výrazy. To znamená, že farba ako komponent má veľké využitie v ekonomickom jazyku a v tejto oblasti naberá čoraz väčší význam.

Farby sa v súčasnosti nevnímajú už len ako umelecké komponenty a neslúžia len na pomenovanie skutočností okolo nás. V čoraz väčšej miere prenikajú do odborného prostredia výrazy ktoré nadobudli skôr metaforický význam a prispievajú k obohateniu lexiky odborného štýlu. Tieto pojmy sa tak stáva zaujímavejším a presvedčivejším. Symbolické vnímanie farieb v ekonomike je odvodené prevažne od zaužívaného a

všeobecne známeho ponímania danej farby a často korešponduje s tým, ako bola vnímaná počas histórie. Z analýzy napríklad vyplýva, že čierna farba má prevažne negatívnu konotáciu, zatiaľ čo biela je mnohých prípadoch vnímaná pozitívne. Sivá farba zas predstavuje akýsi medzistupeň medzi bielou a čiernou (niečo neutrálne, pololegálne). Z tohto vyplýva, že to, ako farby ponímame bolo vždy z veľkej miery ovplyvnené tým ako tieto farby na človeka na prvý pohľad pôsobia.

Bibliografía

- DÉMUTH, A. 2005. *Čo je to farba?*. 1ª edición. Bratislava : Iris, 169 p. ISBN 80-89018-79-3.
- DOLNÍK, J. 2010. *Teória spisovného jazyka so zreteľom na spisovnú slovenčinu*. 1ª edición. Bratislava : Veda, 299 p. ISBN 978-80-224-1119-6.
- FINDRA, J. 1998. *Jazyk, reč, človek*. 1ª edición. Bratislava : Q 111, 111 p. ISBN 80-85401-69-X.
- KVAPIL, R. 2012. Farby v komunikačnom procese. En Technická Univerzita v Košiciach, Katedra jazykov. 2012. *Cudzí jazyky v akademickom prostredí*. Košice : Technická Univerzita v Košiciach, 477 p. ISBN 978-80-553-0982-8.
- MISTRÍK, J. 1989. *Štylistika*. 2ª edición. Bratislava : Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 578/582 p. 067-055-89 STY 12/A.
- MISTRÍK, J. 1997. *Štylistika slovenského jazyka*. Bratislava : Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 598 p ISBN 80-08-02529-8.
- ORGOŇOVÁ, O., DOLNÍK, J. 2010. *Používanie jazyka*. Bratislava : Univerzita Komenského, 229 p. ISBN 978-80-223-2925-5.
- TRUP, L., ŠOLTYS, J. 2000. *Introducción a la estilística española*. 1ª edición. Bratislava : AnaPress, 199/205 p. ISBN 80-968234-3-4.

Enlaces electrónicas:

- ALCARAZ VARÓ, E., M. A. MARTÍNEZ LINARES. 2004. Diccionario de lingüística moderna. En CARLOS MORENO CABRERA J. 2018. *El lenguaje y las lenguas. Naturaleza, origen, diversidad y cultura*. Madrid : Universidad Autónoma de Madrid, 760/779 p. [cit. 2020-12-15]. Disponible en <(PDF) EL LENGUAJE Y LAS LENGUAS. NATURALEZA, ORIGEN, DIVERSIDAD Y CULTURA (researchgate.net)>.
- BADÍA, J. 2011. *Sobre el lenguaje administrativo*. [cit. 2021-01-05]. Disponible en <<https://lenguajeadministrativo.com/>>.
- CABRÉ, M. T., GÓMEZ DE ENTERRÍA, J. 2006. La enseñanza de los lenguajes de especialidad. La simulación global. Madrid : Gredos, 161 p. ISBN 978-84-249-2793-6.
- CABRÉ, M. T., GÓMEZ DE ENTERRÍA, J. 2006. La enseñanza de los lenguajes de especialidad. La simulación global. En GÓMEZ DE ENTERRÍA, J. 2010. *El lugar que ocupan las lenguas de especialidad en la enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera*. España : Universidad de Alcalá, 24 p. [cit. 2020-12-17]. Disponible en <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/20/20_0041.pdf>.

CABRERA MORENO CARLOS J. 2018. *El lenguaje y las lenguas. Naturaleza, origen, diversidad y cultura*. Madrid : Universidad Autónoma de Madrid, 760/779 p. [cit. 2020-12-15]. Disponible en <(PDF) EL LENGUAJE Y LAS LENGUAS. NATURALEZA, ORIGEN, DIVERSIDAD Y CULTURA (researchgate.net)>.

DE BORTOLI, M., J. *Colours Across Cultures : Translating Colours in Interactive Marketing Communications*. In: *ELICIT 2001: Proceedings of the European Languages and the Implementation of Communication and Information* 27 p. [cit. 2020-12-17] Disponible en <<https://www.semanticscholar.org/paper/Colours-Across-Cultures-%3A-Translating-Colours-in-Bortoli-Maroto/ad37656c38509513fe40789b9538aed2cb9f0113?p2df>>.

DUBOIS, J. et al. 1973. Dictionnaire de linguistique. En CABRERA MORENO CARLOS J. 2018. *El lenguaje y las lenguas. Naturaleza, origen, diversidad y cultura*. Madrid : Universidad Autónoma de Madrid, 760/779 p. [cit. 2020-12-15]. Disponible en <(PDF) EL LENGUAJE Y LAS LENGUAS. NATURALEZA, ORIGEN, DIVERSIDAD Y CULTURA (researchgate.net)>.

ENGLEROVÁ, D. 2018. To, ako vidíme farbu závisí od toho, akým jazykom hovoríme. [cit. 2021-01-05]. Disponible en <<https://www.musse.sk/kultura-a-umenie/ludske-oko-dokaze-rozpoznat-miliony-farieb-avsak-to-ako-vidime-farbu-zavisi-od-toho-akym-jazykom-hovorime>>.

ETIMOLOGÍA DE CHILE. 2020. [cit. 2021-03-05]. Disponible en <<http://etimologias.dechile.net/>>

TOBÓN DE CASTRO, L. 1997. *La lingüística del lenguaje vista como el estudio de los procesos de significar*. España : Thesaurus. Centro Virtual Cervantes 180 p. ISSN 0040-604X. [cit. 2020-12-15]. Disponible en <https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/52/TH_52_123_157_0.pdf>.

GÓMEZ DE ENTERRÍA, J. 2010. El lugar que ocupan las lenguas de especialidad en la enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera. En VERA LUJÁN, A., MARTÍNEZ MARTÍNEZ, I. 2010. *El español en contextos específicos: enseñanza e investigación*. España : Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera : Fundación Comillas, 1025 p. [cit. 2020-12-17]. Disponible en <<file:///C:/Users/acer/Downloads/Dialnet-ElEspanolEnContextosEspecificos-656095.pdf>>.

GÓMEZ DE ENTERRÍA, J. 2010. *El lugar que ocupan las lenguas de especialidad en la enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera*. España : Universidad de Alcalá, 24 p. [cit. 2020-12-17]. Disponible en <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/20/20_0041.pdf>.

- JOURNALISM AND MASS COMMUNICATION. 2021. [cit. 2021-04-14]. Disponible en: <<https://www.peoi.org/Courses/Coursesen/mass/mass5.html>>
- LERAT, P. 1997. Las lenguas especializadas. En GÓMEZ DE ENTERRÍA, J. 2010. *El lugar que ocupan las lenguas de especialidad en la enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera*. España : Universidad de Alcalá, 24 p. [cit. 2020-12-17]. Disponible en <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/20/20_0041.pdf>.
- LERAT, P. 1997. *Las lenguas especializadas*. Barcelona : Ariel, 224 p. ISBN 978-84-344-8223-4.
- MÉRIDA RAMOS, M. 2018. *Manual del Lenguaje Administrativo del ayuntamiento de Madrid*. España. [cit. 2021-01-05]. Disponible en <<https://www.madrid.es/UnidadesDescentralizadas/Calidad/Publicaciones/Ficheros/ManualLenguajeAdministrativo1.pdf>>.
- MONOGRAFÍAS. 2009. [cit. 2021-04-14]. Disponible en <<https://www.monografias.com/trabajos75/estilo-concepto-clasificacion/estilo-concepto-clasificacion2.shtml>>
- PIZARRO SÁNCHEZ, I. 2010. *Análisis y traducción del texto económico inglés-español*. España : Netbiblo, 208 p. ISBN 978-84-974-5553-4. [cit. 2020-12-18]. Disponible en <<https://books.google.com.ec/books?id=xw5NkIEv0W4C&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>>.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2020. [cit. 2021-01-05]. Disponible en <<https://dle.rae.es/color?m=form>>.
- REGISTER CHRÁNENÝCH DIELNÍ. 2020. [cit. 2021-04-14]. Disponible en <<https://www.registerchranenychdielni.sk/styly-slovenskeho-jazyka/>>
- ROMÁN MÍNGUEZ, V. 2012. Algunas peculiaridades de la traducción inglés-español del discurso de los negocios. En MARTINO ALBA, P., LEBSANFT, C. 2012. *Telar de traducción especializada*. Madrid : Dykinson, 259 p. ISBN 978-84-9031-003-8. [cit. 2020-12-18]. Disponible en <https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/telar_traducccion/08_roman.pdf>.
- SLOVENČINA.EU. 2020. [cit. 2021-04-14]. Disponible en <<https://slovincina.eu/sloh/jazykove-styly/administrativny/>>
- SPIŠIAKOVÁ, M. 2016. Biela a čierna farba v slovenčine a španielčine: <La> Couleur blanche et noire en slovaque et en espagnol. *Ianua ad linguas hominesque reserata VI.: medzinárodný nekonferenčný zborník vedeckých príspevkov*. Noailles : Association Amitié Franco-Slovaque, , 205-224 p.